

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 213

[C — 2011/00013]

**10 AVRIL 1992. — Code des impôts sur les revenus 1992  
Traduction allemande de dispositions modificatives**

Les textes figurant respectivement aux annexes 1<sup>re</sup> et 2 constituent la traduction en langue allemande :

— de la loi du 21 février 2010 modifiant le Code des impôts sur les revenus 1992 afin d'ajouter les polders et wateringues aux personnes morales de droit public assujetties à l'impôt des personnes morales (*Moniteur belge* du 5 mars 2010);

— de la loi du 4 mai 2010 modifiant l'article 308, § 3, du Code des impôts sur les revenus 1992 (*Moniteur belge* du 11 mai 2010, *err.* du 28 mai 2010).

Ces traductions ont été établies par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 213

[C — 2011/00013]

**10 APRIL 1992. — Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992  
Duitse vertaling van wijzigingsbepalingen**

De respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de Duitse vertaling :

— van de wet van 21 februari 2010 tot wijziging van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 teneinde de polders en wateringen toe te voegen aan de rechtspersonenbelasting voor publieke rechtspersonen (*Belgisch Staatsblad* van 5 maart 2010);

— van de wet van 4 mei 2010 tot wijziging van artikel 308, § 3, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992 (*Belgisch Staatsblad* van 11 mei 2010, *err.* van 28 mei 2010).

Deze vertalingen zijn opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2011 — 213

[C — 2011/00013]

**10. APRIL 1992 — Einkommensteuergesetzbuch 1992  
Deutsche Übersetzung von Abänderungsbestimmungen**

Die in den Anlagen 1 und 2 aufgenommenen Texte sind die deutsche Übersetzung:

— des Gesetzes vom 21. Februar 2010 zur Abänderung des Einkommensteuergesetzbuches 1992 zwecks Hinzufügung der Entwässerungsgenossenschaften und Bewässerungsgenossenschaften zu den juristischen Personen des öffentlichen Rechts, die der Steuer der juristischen Personen unterliegen,

— des Gesetzes vom 4. Mai 2010 zur Abänderung von Artikel 308 § 3 des Einkommensteuergesetzbuches 1992.

Diese Übersetzungen sind von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

## Anlage 1

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

**21. FEBRUAR 2010 — Gesetz zur Abänderung des Einkommensteuergesetzbuches 1992 zwecks Hinzufügung der Entwässerungsgenossenschaften und Bewässerungsgenossenschaften zu den juristischen Personen des öffentlichen Rechts, die der Steuer der juristischen Personen unterliegen**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!  
Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - In Artikel 220 Nr. 1 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 werden die Wörter "und öffentliche Einrichtungen der Kulte" durch die Wörter ", öffentliche Einrichtungen der Kulte und Entwässerungs- und Bewässerungsgenossenschaften" ersetzt.

**Art. 3** - Artikel 2 ist ab dem Steuerjahr 2011 anwendbar.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 21. Februar 2010

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Finanzen  
D. REYNDERS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz  
S. DE CLERCK

## Anlage 2

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

## 4. MAI 2010 — Gesetz zur Abänderung von Artikel 308 § 3 des Einkommensteuergesetzbuches 1992

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!  
Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - In Artikel 308 § 3 des Einkommensteuergesetzbuches 1992, ersetzt durch das Programmgesetz vom 27. April 2007, wird Absatz 2 wie folgt ergänzt:

— „Steuerpflichtige, die für das vorhergehende Steuerjahr eine in Artikel 307bis erwähnte elektronische Steuererklärung über einen Beauftragten eingereicht haben und diese Vollmacht für das laufende Steuerjahr nicht widerrufen haben.“

**Art. 3** - Artikel 2 ist ab dem Steuerjahr 2010 anwendbar.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 4. Mai 2010

## ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Finanzen  
D. REYNDERS

Der Staatssekretär, dem Minister der Finanzen beigeordnet  
B. CLERFAYT

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz  
S. DE CLERCK

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 214

[C - 2011/00022]

## 19 MAI 2010. — Loi portant création de la Banque-Carrefour des véhicules. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 19 mai 2010 portant création de la Banque-Carrefour des véhicules (*Moniteur belge* du 28 juin 2010).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 214

[C - 2011/00022]

## 19 MEI 2010. — Wet houdende oprichting van de Kruispuntbank van de voertuigen. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 19 mei 2010 houdende oprichting van de Kruispuntbank van de voertuigen (*Belgisch Staatsblad* van 28 juni 2010).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2011 — 214

[C - 2011/00022]

## 19. MAI 2010 — Gesetz zur Schaffung der Zentralen Fahrzeugdatenbank — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 19. Mai 2010 zur Schaffung der Zentralen Fahrzeugdatenbank.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST MOBILITÄT UND TRANSPORTWESEN

## 19. MAI 2010 — Gesetz zur Schaffung der Zentralen Fahrzeugdatenbank

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!  
Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

## TITEL 1 — Allgemeine Bestimmungen

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - Für die Anwendung des vorliegenden Gesetzes und seiner Ausführungserlasse versteht man unter:

1. Fahrzeug: jedes in Artikel 1 § 2 des Königlichen Erlasses vom 15. März 1968 zur Festlegung der allgemeinen Regelung über die technischen Anforderungen an Kraftfahrzeuge, ihre Anhänger, ihre Bestandteile und ihr Sicherheitszubehör definierte Fahrzeug sowie die in Artikel 1 des Königlichen Erlasses vom 10. Oktober 1974 zur Einführung der allgemeinen Regelung über die technischen Anforderungen an Kleinkraft- und Motorräder sowie an ihre Anhänger definierten Kleinkraft- und Motorräder,

2. Zentrale Datenbank: die in Artikel 4 erwähnte Zentrale Fahrzeugdatenbank,